

O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

Okomobi

Tradução Livre

Espere, vou contar uma história. É uma história de muito tempo atrás, uma história velha. Não sabíamos, mas íamos encontrar um jacaré quando estávamos pescando, eu e Kana Biri. Fomos para o outro lado no igarapé Boroko Wine, no outro lado do Laguinho. Estábamos batendo na água em vários lugares. Subimos batendo na água. "Vamos para o igarapé Wasa. Vamos pescar no igarapé Wasa. Parece que os matrinxãs estão descendo lá," falamos.

Fomos para lá. Fomos indo. Chegamos lá. Aí batemos na água com arumã [para atrair os peixes], e eu flechei um matrinxã. Vi rastro de anta, e chamei Kana Biri.

"Kana Biri vamos. Tem caminho de anta indo para lá." Tinha caminho de anta, ela tinha pisado no barro.

Então voltamos. Viemos voltando na canoa. O sol estava baixo. Viemos mais. Tinha filhotes de jacaré que não vimos no buraco de um toco oco velho de uma seringueira que tinham raspado há muito tempo e tinha apodrecido por causa das facas [o toco era quase todo submerso, com só a borda em cima da superfície da água]. Viemos para o lugar da água do Laguinho. É o igarapé Boroko Wine Faha. Quando vínhamos, logo depois que comecei a andar na água rasa, um filhote de jacaré pulou na água perto de mim. O jacarezinho pulou na água, e foi embora fazendo azuada. O jacarezinho disse, "Oo, oo, oo," indo embora fazendo azoada.

"Kana Biri vem aqui," eu disse.

Kana Biri veio rápido, e flechou o jacarezinho. Quando Kana Biri flechou o jacarezinho, ele gritou. Kana Biri foi rápido para lá e pegou na flecha dele, e voltou arrastando o jacarezinho. O jacaré grande parece que estava vindo. Não vi ele. Ele veio embaixo da água. Ele estava vindo sem fazer nenhum pau balançar. Estava vindo atrás da azuada do jacarezinho que Kana Biri estava arrastando. Alguma coisa boiou na água do nosso lado. Kana Biri estava puxando o jacarezinho com a flecha, e estava gritando. Pensei que o jacaré grande fosse um pau. A cabeça dele apareceu. Quando vi, pulei. "Êta, Kana Biri é um jacaré!" Nós dois pulamos. Pensei que Kana Biri ia soltar o jacarezinho, mas ele não soltou. Kana Biri estava arrastando o jacarezinho e ele estava indo fazendo azuada, e o jacaré grande veio atrás de nós. Continuei correndo. O jacaré estava correndo atrás de nós. Kana Biri jogou fora o jacaré que ele estava arrastando, o jacarezinho.

O jacaré estava atrás de nós, com a boca bem aberta. Kana Biri subiu numa árvore correndo. Fiquei em pé embaixo. Voltei e olhei o jacaré. Ele estava virado para nós. Fazia medo, virado para nós.

"Kana Biri, não vamos voltar por aí. O jacaré está bloqueando o nosso caminho."

Cortamos uns paus para jogar nele. Fomos atrás dele. Queríamos atingir o jacaré mas estava pegando todos os paus. O jacaré estava bravo porque estava protegendo os filhotes, pensei. Jogamos os paus que tínhamos cortado no jacaré. Os paus que jogamos nele estavam espalhados por todo canto. Estava mordendo tudo. Estava mordendo os paus que estávamos jogando. Eu queria que flechássemos ele, mas estávamos com medo que ele ia carregar as flechas. Bati em cima da cabeça dele, depois de amarrar. Depois de amarrar, dei volta por trás dele, e bati em cima da cabeça dele. Depois que o jacaré morreu, viemos para casa. Quando voltamos, lembramos ele para os que iam pescar. Contamos dele quando voltamos.

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

Kana Biri disse que devíamos pescar de novo, então fomos para baixo. "Vamos para baixo no igarapé Siraba." Então fomos para baixo no igarapé Siraba. A canoa era pequena. Remamos na canoa pequena, e fomos para baixo. Flechamos uns acarás. Estábamos flechando acarás. "Vamos subir o igarapé pequeno," falamos. Fomos para cima, e eu arrastei a canoa, sozinho. Eu fui atrás arrastando a canoa, e Kana Biri estava correndo atrás dos peixes do igarapé pequeno.

Fui atrás arrastando a canoa. Eu queria atravessar uma coisa com a canoa, e chamei falando que a canoa era pesada. "Kana Biri, vem aqui. Vamos atravessar puxando a canoa."

Kana Biri veio para atravessarmos puxando a canoa. Ele veio, e encostou as flechas numa árvore. "Vamos levar a canoa para o outro lado." Então atravessamos puxando a canoa. Atravessamos puxando a canoa, e logo que começamos a ir para cima, o choro de uma onça veio até nós. Quando a chuva parou, uma onça começou a chorar bem pertinho de nós. Não tive coragem. Kana Biri olhou para mim, por causa da voz medonha do bicho. A onça chorou. "Hoho, hoho, hoho," chorou a onça, perto. Para onde nós vamos? pensamos. Fomos correndo embora para nos esconder. Fomos correndo para uma clareira, e ficamos lá longe. Deixamos atrás a onça chorando.

Ficamos lá durante muito tempo, e aí viemos embora. Caçamos pelo caminho de volta.

"A onça deve estar vindo atrás," falei. "Vamos pegar a nossa canoa."

Trouxemos a canoa, vindo devagar e quietos. Viemos. Estábamos com medo do choro da onça. Agarrei na popa da canoa. "Empurre a popa da canoa para cá." Kana Biri empurrou a canoa para mim. Atravessei arrastando a canoa sem fazer nenhum barulho, porque estava com medo. Atravessei arrastando a canoa, e coloquei a canoa na água, e finalmente viemos para baixo. Depois rimos disso. "Não é longe mais." Viemos para casa. Na vinda Kana Biri flechou um acará. Viemos mais. Viemos para a aldeia e chegamos.

Meu irmão mais velho falou. Fui eu que falei. "Irmão, escutamos uma onça chorando. Tinha uma onça chorando na beira do igarapé Siraba. Estábamos arrastando a canoa para vários cantos e ouvimos uma onça chorando, e nos assustou, e corremos," eu disse.

Meu irmão falou. "Parece que não foi onça chorando. Kowisari foi lá. Parece que Kowisari enganou vocês," Bototowi disse.

"É, parece que Kowisari nos enganou," eu disse. "Parece que foi a voz do Kowisari, imitando choro de onça."

Aí veio Kowisari. Ele tinha pescado, e tinha flechado umas traíras, e tinha trazido as traíras. Ele chegou e perguntamos para ele, eu e Kana Biri. "Kowi, você veio atrás, não é?"

"Não, não fui atrás. Fui lá longe," ele disse.

"Espere, vamos ver o lugar onde estava a onça. A onça chorou lá."

Então fomos lá.

"No lugar onde estava a onça, deve ter muitas pegadas de onça. A onça chorou aqui," falei.

Olhamos, e tinha pegadas de gente perto de um toco de *bahi koto*. Tinha pegadas de alguém que tinha se escondido de nós. Tinha sido Kowisari, nos enganando. Ele contou outro dia, que ele tinha nos enganado.

Apresentação Interlinear

1	<i>Hiba</i>	<i>hiyara</i>	<i>okominamatibe</i>	
	hiba	hiyara	o- kamina -mata	-be
	espere	história	1SG.S contar pouco tempo	IMED+F
	interj	nf	vt	

'Espere, vou contar uma história.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

2	<i>Ee</i>	<i>hiyara</i>	<i>hibati</i>	<i>ka</i>	<i>amake</i>	<i>hiyara</i>	<i>bote</i>	.
	ee	hiyara	hibati	ka	ama -ke	hiyara	bote	
	(pausa)	história	faz tempo	de	ser DECL+F	história	velho	
	interj	nf	nf	prt	vc	nf	adj	

'É uma história de muito tempo atrás, uma história velha.'

3	<i>Ee</i>	,	<i>inohowe</i>	,	<i>ota</i>	<i>kobo</i>	<i>naba</i>	<i>fa</i>	<i>ota</i>	<i>ki</i>	.
	ee		inohowe		otaa	kobo	na -haba	faha	otaa	kii	
	(pausa)		jacaré-açu		1EX.S	encontrar	AUX FUT+F	água	1EX.S	olhar	
	interj		nm		pron	vt	aux	nf	pron	vt	
	<i>nemete</i>		<i>otake</i>		<i>Kana Biri</i>		<i>ota</i>	<i>fama</i>	<i>ota</i>		.
	na -hemete		otaa -ke		Kana Biri		otaa	fama+F	otaa		
	AUX PD.N+F		1EX.S DECL+F		(nome de homem)		1EX.S	ser dois	1EX.S		
	aux		pron		npropm		pron	vi	pron		

'Não sabíamos, mas íamos encontrar um jacaré quando estávamos pescando, eu e Kana Biri.'

4	<i>Ota</i>	<i>towakama</i>			<i>otake</i>		<i>Boroko Wine</i>	.
	otaa	to-	ka-	ka	-ma+F	otaa	-ke	Boroko Wine
	1EX.S	para	lá	COMIT	ir/vir	de volta	1EX.S	(nome de igarapé)
	pron	vi				pron	npropf	
	<i>ya</i>	<i>kowani</i>	<i>ya</i>	,	<i>Wara</i>	<i>kowani</i>	<i>ya</i>	.
	ya	kowani	ya		Wara	kowani	ya	
	ADJU	outro lado	ADJU		Laguinho	outro lado	ADJU	
	prt	nf	prt		npropf	nf	prt	

'Fomos para o outro lado no igarapé Boroko Wine, no outro lado do Laguinho.'

5	<i>Fa</i>	<i>ota</i>	<i>koho</i>	<i>nawahare</i>	,	<i>fa</i>	<i>koho</i>	<i>ni</i>	<i>ota</i>	.
	faha	otaa	koho	na -wahari		faha	koho	na.NFIN	otaa	
	água	1EX.S	bater	AUX em todo canto		água	bater	AUX	1EX.S	
	nf	pron	vt	aux		nf	vt	aux	pron	
	<i>kakatimama</i>				,	<i>E</i>	<i>towakaba</i>			
	ka-	ka	-tima	-ma+F		ee	to-	ka-	ka	-haba
	COMIT	ir/vir	rio	acima de volta		1IN.S	para	lá	COMIT	ir/vir
	vi					pron	vi			FUT+F
	<i>eke</i>		<i>ahi</i>	,	<i>Wasa</i>		<i>ya</i>			.
	ee	-ke	ahi		Wasa		ya			
	1IN.S	DECL+F	lá		(nome de igarapé)		ADJU			
	pron	dem	npropm				prt			

'Estávamos batendo na água em vários lugares. Subimos batendo na água. "Vamos para o igarapé Wasa."

6	<i>Wasa</i>		<i>ka</i>	<i>fa</i>	<i>e</i>	<i>ki</i>	<i>naba</i>	<i>eke</i>	.
	Wasa		ka	faha	ee	kii	na -haba	ee	-ke
	(nome de igarapé)		de	água	1IN.S	olhar	AUX FUT+F	1IN.S	DECL+F
	npropm		prt	nf	pron	vt	aux	pron	

"Vamos pescar no igarapé Wasa."

7	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>kisa</i>		<i>me</i>	<i>awineke</i>		<i>fahi</i>	<i>ota</i>	.
	aba	me	ka	-risa+F	me	awine	-ke	fahi	otaa	
	matrinxã	3PL.S	ir/vir	para baixo	3PL.S	parece+F	DECL+F	lá	1EX.S	
	nm	pron	vi		pron	sec		dem	pron	
	<i>ati</i>	<i>na</i>	<i>ota</i>	<i>towaka</i>	,	<i>ota</i>	<i>towaka</i>			
	ati	na+F	otaa	to-	ka-	ka+F				
	dizer	AUX	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir				
	vt	aux	pron	vi			pron	vi		

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

ota	,	tokofotowiteha								
otaa	to-	ka-	foto	-witI+F		manakobisa	fa	ota	koho	
1EX.S	para	lá	COMIT	aparecer	para	fora	então	áqua	1EX.S	bater

pron vi conj nf pron vt

na	aba	sa	okanamaro			oke				
na+F	aba	saa	o-	ka-	na	-hamaro	o-	ke		
AUX	matrinxã	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	PD.T+F	1SG.S	DECL+F		

aux nm vt aux prt

ohariari										
-----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ohari -haari

ser um PI.T+M

vi

"Parece que os matrinxãs estão descendo lá," falamos. Fomos para lá. Fomos indo. Chegamos lá. Aí batemos na água, e eu flechei um matrinxã.'

8 Aba	sa	okana				awi	yaka	neno	teme	
aba	saa	o-	ka-	na+F		awi	yaka	na -hino	teme	
matrinxã	flechar	1SG.S	COMIT	AUX		anta	andar	AUX PI.N+M	pé+M	

nm vt aux nm vi aux pn

owa	Kana Biri	ha	ona			Kana Biri		hima		
------------	------------------	-----------	------------	--	--	------------------	--	-------------	--	--

o- awa+F Kana Biri ha o- na+F Kana Biri hima

1SG.S ver (nome de homem) chamar 1SG.S AUX (nome de homem) vamos

vt npropm vt aux npropm interj

e	towakamibeya									
----------	---------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ee to- ka- ka -ma -be -ya

1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F agora

pron vi

'Flechei uma matrinxã. Vi rastro de anta, e chamei Kana Biri. "Kana Biri vamos."

9 Awi	teme	tokomaka				hari				
awi	teme	to-	ka	-ma	-ka	haari				
anta	rastro+M	para	lá	ir/vir	de volta	DECL+M	esse+M			

nm pn vi dem

"Tem pegadas de anta indo para lá."

10 Awi	teme	tokomemari				amaka		atabo	tai	
awi	teme	to-	ka	-ma	-himari	ama -ka	atabo	tai		
anta	rastro+M	para	lá	ir/vir	de volta	SEC DECL+M	barro	pisar		

nm pn vi sec

nenoho										
---------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

na -hino -ho

AUX PI.N+M DUP

aux

'Tinha pegadas de anta, ela tinha pisado no barro.'

11 Faya	,	ota	wete	kanama			ota			
faya	otaa	wete	ka-	na	-ma+F		otaa			
então	1EX.S	voltar	COMIT	AUX	de volta		1EX.S			

conj pron vi aux pron

kakama		ota	kakamamaro					otake		
---------------	--	------------	-------------------	--	--	--	--	--------------	--	--

ka- ka -ma+F otaa ka- ka -ma -hamaro

COMIT ir/vir de volta 1EX.S COMIT ir/vir de volta PD.T+F

vi pron vi pron

otaa -ke

1EX.S DECL+F

pron

'Então voltamos. Viemos voltando. Viemos voltando.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

12	Ota	kakama		,	bai	tokemari		amaka
	otaa	ka- ka	-ma+F		bahi	to- ka	-himari	ama -ka

1EX.S COMIT ir/vir de volta
pron vi

								SEC DECL+M
					nm	vi		sec

'Viemos voltando. O sol estava baixo.'

13	Ota	kakama		sirika	sirika		ebote	me
	otaa	ka- ka	-ma+F	sirika	sirika		ehebote	me
	1EX.S	COMIT	ir/vir de volta	seringueira	seringueira		grande	3PL.S
	pron	vi		nm	nm		adj	pron
	sisiri	hihemari		faka	ihi		botohimata	
	si- siri	hi- to- ha	-himari	faka	ihi		boto	-himata
	DUP raspar	OC INC	AUX PD.T+M	faca	por causa de+F		apodrecer	PD.N+M
	vt	aux		nf	pn		vi	
	, mete	bote	,	hotone	howa	namise	mete	itehi
	mete	bote	,	hotone	howa	na -misa+M	mete	ita+M
	toco+M	velho		buraco+M	estar aberto	AUX para cima	toco+M	sentar
	pn	adj		pn	vi	aux	pn	vi
	ya	inohowe		biti	me	kibehemeteké		
	ya	inohowe		biti	me	kibI	-hemete	-ke
	ADJU	jacaré-açu		filhote+M	3PL.S	estar dentro	PD.N+F	DECL+F
	prt	nm		adj	pron	vi		

'Viemos mais. Tinha filhotes de jacaré que não vimos no buraco de um toco oco velho de uma seringueira que tinham raspado há muito tempo e tinha apodrecido por causa das facas.'

14	Ota	ota	kakamamaro		otake		Wara	
	otaa	otaa	ka- ka	-ma	-hamaro	otaa	-ke	Wara
	1EX	1EX.S	COMIT	ir/vir de volta	PD.T+F	1EX.S	DECL+F	Laguinho
	pron	pron	vi			pron		npropf
	Wara	ka	fa	kaya	ni	ya		
	Wara	ka	faha	kaya	na.NOM+F	ya		
	Laguinho	de	água	estar deitado	AUX	ADJU		
	npropf	prt	nf	vi	aux	prt		

'Viemos para o lugar da água do Laguinho.'

15	Boroko Wine Fa		toate		amake			
	Boroko Wine Faha		to- ha	-tee	ama -ke			
	(nome de igarapé)		INC	ser HAB	ser DECL+F			
	npropf		vc		vc			

'É o igarapé Boroko Wine Faha.'

16	Faya	ota	kakamabone		ota	ota	hiba	
	faya	otaa	ka- ka	-ma	-habone	otaa	otaa	hiba
	então	1EX.S	COMIT	ir/vir de volta	INT+F	1EX	1EX	logo que
	conj	pron	vi			pron	pron	conj
	yoyo		nama		ona		oya	
	yo-	yoo	na	-ma+F	o-	na+F	ni	ya
	DUP	andar na	água rasa	AUX de volta	1SG.S AUX	1SG	para	ADJU
	vi			aux	aux	pron	prt	prt
	inohowe	biti	bokemari		amaka			
	inohowe	biti	boka		-himari	ama -ka		
	jacaré-açu	filhote+M	entrar na	água	PD.T+M	SEC DECL+M		
	nm	adj	vi			sec		

'Quando víhamos, logo depois que comecei a andar na água rasa, um filhote de jacaré pulou na água perto de mim.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

17	Inowe	boke	,	ati	towakemari	
	inohowe	boka+M		ati	to- ka- ka -himari	
	jacaré-açu	entrar na água		voz	para lá COMIT ir/vir PD.T+M	
	nm	vi		pn	vi	

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'O jacaré pulou na água, e foi embora fazendo azuada.'

18	Oo	oo	
	oo	oo	
	(azoada de filhote de jacaré)	(azoada de filhote de jacaré)	som

oo	inohowe	ati	nemari	amaka
oo	inohowe	ati	na -himari	ama -ka
(azoada de filhote de jacaré)	jacaré-açu	dizer	AUX PD.T+M	SEC DECL+M
som	nm	vt	aux	sec

ati towakari

ati to- ka- ka -haari
voz para lá COMIT ir/vir PI.T+M
pn vi

'O jacaré disse, "Oo, oo, oo," indo embora fazendo azoada.'

19	Kana Biri	tikamakehi	,	onaro
	Kana Biri	ti- ka -maki -hi		ati o- na -haro
	(nome de homem)	2SG.S ir/vir atrás IMP+F		dizer 1SG.S AUX PR.T+F
	npropm	vi		aux

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Kana Biri vem aqui," eu disse.'

20	Kana Biri	fito	namakimari	amaka
	Kana Biri	fito	na -maki -himari	ama -ka
	(nome de homem)	ir rápido	AUX atrás PD.T+M	SEC DECL+M

'Kana Biri veio rápido.'

21	Kana Biri	fito	namaki	inohowe	sa
	Kana Biri	fito	na -maki+M	inohowe	saa
	(nome de homem)	ir rápido	AUX atrás	jacaré-açu	flechar

kanemari

ka- na -himari
COMIT AUX PD.T+M
aux sec

'Kana Biri veio rápido, e flechou o jacaré.'

22	Inowe	sa	kane	inohowe	,	Kana Biri	sa
	inohowe	saa	ka- na+M	inohowe		Kana Biri	saa
	jacaré-açu	flechar	COMIT AUX	jacaré-açu		(nome de homem)	flechar

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

<i>hikane</i>	<i>kiya</i>	<i>kanemari</i>	<i>amaka</i>
hi- ka- na+M OC COMIT AUX	kiya guitar	ka- na -himari COMIT AUX PD.T+M	ama -ka SEC DECL+M

'Kana Biri flechou o jacaré. Quando Kana Biri flechou o jacaré, ele gritou.'

23	<i>Kana Biri</i>	<i>fito</i>	<i>tonamake</i>	<i>wati</i>	<i>wara</i>	<i>tone</i>
	Kana Biri (nome de homem)	fito ir rápido npropm	to- na -maki para lá AUX atrás aux	wati flecha nm	wara agarrar vt	to- na+M INC AUX aux

<i>inohowe</i>	<i>horo</i>	<i>kani</i>	<i>kamemari</i>	<i>amaka</i>
inohowe jacaré-açu nm	horo arrastar vt	ka- na.NFIN COMIT AUX aux	ka -ma ir/vir de volta vi	ama -ka SEC DECL+M sec

'Kana Biri foi rápido para lá e pegou na flecha dele, e voltou arrastando o jacaré.'

24	<i>Inowe</i>	<i>horo</i>	<i>kani</i>	<i>kame</i>	<i>inohowe</i>
	inohowe jacaré-açu nm	horo arrastar vt	ka- na.NFIN COMIT AUX aux	ka -ma+M ir/vir de volta vi	inohowe jacaré-açu nm

<i>kamemata</i>	<i>awaka</i>
ka -ma ir/vir de volta vi	-himata PD.N+M parece+M sec

'Kana Biri voltou arrastando o jacaré. O jacaré [grande] parece que estava vindo.'

25	<i>Inowe</i>	<i>owaremataka</i>
	inohowe jacaré-açu nm	o- awa -ra -himata -ka 1SG.S ver NEG PD.N+M DECL+M vt

'Não vi o jacaré.'

26	<i>Inowe</i>	<i>kamemataka</i>	<i>fa</i>	<i>boti</i>	<i>ya</i>
	inohowe jacaré-açu nm	ka -ma -himata -ka ir/vir de volta PD.N+M DECL+M vi	faha água nf	boti fundo pn	ya ADJU prt

'O jacaré veio embaixo da água.'

27	<i>Ee</i>	<i>inohowe</i>	<i>kamehino</i>	<i>awa</i>
	ee (pausa) interj	inohowe jacaré-açu nm	ka -ma -hino ir/vir de volta PI.N+M vi	awa árvore nf

<i>kakatayore</i>	<i>Kana Biri</i>	<i>inohowe</i>	<i>horo</i>
ka- katayo COMIT fazer balançar NEG vt	Kana Biri (nome de homem) npropm	inohowe jacaré-açu nm	horo arrastar vt

<i>hikaname</i>	<i>ati</i>	<i>sai</i>	<i>ati</i>	<i>inohowe</i>
hi- ka- na -ma+M OC COMIT AUX de volta aux	ati voz vt	sai+M ser ouvido vi	ati voz vt	inohowe jacaré-açu nm

<i>nakamemataka</i>
na- ka -ma -himata -ka CAUS ir/vir de volta PD.N+M DECL+M vt

'O jacaré estava vindo sem fazer nenhum pau balançar. Estava vindo atrás da azuada do jacarezinho que Kana Biri estava arrastando.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

28	<i>Yama</i>	<i>tasi</i>	<i>namisamaroke</i>		<i>ota</i>	<i>beheri</i>	<i>ya</i>	.
	yama	tasi	na -misa	-hamaro	-ke	otaa	beheri	ya
	coisa	sair	AUX para cima	PD.T+F	DECL+F	1EX.POSS	lado	ADJU

nf vi aux

'Alguma coisa boiou na água do nosso lado.'

29	<i>Kana Biri</i>	<i>inohowe</i>	<i>horo</i>	<i>kaname</i>	<i>ka</i>	.	
	Kana Biri	inohowe	horo	ka- na -ma+M	ka		
	(nome de homem)	jacaré-açu	arrastar	COMIT AUX de volta	que		
	npropm	nm	vt	aux	prt		
	<i>inohowe</i>	<i>kiya</i>	<i>ne</i>	<i>awa</i>	<i>ama</i>	<i>nikani</i>	
	inohowe	kiya	na+M	awa	ama	na+F -kani	
	jacaré-açu	gritar	AUX	árvore	ser	AUX CNTRFAT	
	nm	vi	aux	nf	vc	aux	
	<i>onamaro</i>		<i>oke</i>				
	ati	o-	na -hamaro	o-	ke		
	dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F	1SG.S DECL+F		
	vt						

'Kana Biri estava puxando o jacarezinho com a flecha, e estava gritando. Pensei que [o jacaré grande] fosse um pau.'

30	<i>Yama</i>	<i>tati</i>	<i>tasi</i>	<i>namisamaro</i>	<i>amake</i>	.
	yama	tati	tasi	na -misa	-hamaro	ama -ke
	coisa	cabeça	sair	AUX para cima	PD.T+F	SEC DECL+F
	nf	pn	vi	aux		sec

'A cabeça da coisa apareceu.'

31	<i>Onoko</i>	<i>awa</i>	<i>owati</i>	<i>yora</i>	<i>kanariwamaro</i>	.
	o-	noko	awa+F	o-	ati	ka- na -riwaha -hamaro
	1SG.POSS	olho	ver	1SG.S	dizer	COMIT AUX atravessando PD.T+F
	pn		vi	pn		aux
	<i>oke</i>					
	o-					
	ke					
	1SG.POSS	DECL+F				
	prt					

'Quando vi, gritei e pulei.'

32	<i>Ami</i>	<i>Kana Biri</i>	,	<i>inohowe</i>	,	<i>inohowe</i>	<i>amaka</i>	.
	ami	Kana Biri		inohowe		inohowe	ama -ka	
	eta	(nome de homem)		jacaré-açu		jacaré-açu	ser DECL+M	
	interj	npropm		nm		nm	vc	

"Eta, Kana Biri é um jacaré!"

33	<i>Ota</i>	<i>yora</i>	<i>nariwaikimamaro</i>		<i>otake</i>	.
	otaa	yora	na -riwaha	-kima	-hamaro	otaa -ke
	1EX.S	pular	AUX atravessando	dois	PD.T+F	1EX.S DECL+F
	pron	vi	aux			pron

'Nós dois pulamos.'

34	<i>Kana Biri</i>		<i>inohowe</i>	<i>sa</i>	<i>tokaseba</i>		<i>ama</i>	.
	Kana Biri		inohowe	saa	to- ka- na -kosa -hiba		ama	
	(nome de homem)		jacaré-açu	soltar	INC COMIT AUX meio FUT+M		ser	
	npropm		nm	vt	aux		vc	

	<i>nikani</i>	<i>onamaro</i>		<i>oke</i>	.
	na -kani	ati	o- na -hamaro	o- ke	
	AUX CNTRFAT	dizer	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F	
	aux				
		vt			

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

'Pensei que Kana Biri ia soltar o jacarezinho, mas ele não soltou.'

35 Kana Biri	<i>inohowe</i>	<i>biti</i>	<i>horo</i>	<i>kane</i>	<i>inohowe</i>
Kana Biri (nome de homem)	inohowe jacaré-açu	biti filhote+M	horo arrastar	ka- na+M COMIT AUX	inohowe jacaré-açu
npropm	nm	adj	vt	aux	nm
<i>ati tokome</i>		<i>rama</i>		<i>inohowe</i>	
ati to- ka -ma+M voz para lá ir/vir de volta pn vi		rama fora do normal prt		inohowe jacaré-açu nm	
<i>kamakimari</i>	<i>ota</i>	<i>nowati</i>	<i>ya</i>	.	
ka -maki -himari ir/vir atrás PD.T+M vi	otaa	nowati	ya		
	1EX.POSS	atrás	ADJU		
	pron	pn	prt		

'Kana Biri estava arrastando o jacaré e o jacaré estava indo fazendo azuada, e o jacaré veio atrás de nós.'

36 Kana	<i>osa</i>	onamaro	oke
kana	o- na -saa	o- na -hamaro	o- ke
correr	1SG.S AUX ainda	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F
vi	aux	aux	prt

'Continuei correndo.'

37 Inohowe	,	kana	<i>ni</i>	yotohimari		<i>ota</i>	<i>nowati</i>	<i>ya</i>
inohowe		kana	na.NFIN	yoto -himari		otaa	nowati	ya
jacaré-açu		correr	AUX	ir atrás PD.T+M	1EX.POSS	atrás	ADJU	
nm		vi	aux	vi		pron	pn	prt

'O jacaré estava correndo atrás de nós.'

38 Kana Biri	<i>inohowe</i>	<i>koro</i>	<i>tokasemari</i>
Kana Biri (nome de homem)	inohowe jacaré-açu	koro jogar	to- ka- na -kosa -himari INC COMIT AUX meio PD.T+M
npropm	nm	vt	aux
<i>amaka</i>	<i>horo</i>	<i>hikanari</i>	
ama -ka SEC DECL+M	horo	hi- ka- na -haari	<i>inohowe</i> <i>biti</i>
arrastar	OC	COMIT AUX PI.T+M	inohowe biti
sec	vt	aux	jacaré-açu filhote+M
			nm adj

'Kana Biri jogou fora o jacaré que ele estava arrastando, o jacarezinho.'

39 Wamakemarika		<i>awa</i>	<i>tokanari</i>
waa -maki -himari -ka		awa	to- ka- na -haari
estar em pé atrás PD.T+M DECL+M		estrar aberto	INC COMIT AUX PI.T+M
vi		vi	aux

'Estava atrás de nós, com a boca bem aberta.'

40 Kana Biri	<i>kana</i>	<i>ni</i>
Kana Biri (nome de homem)	kana	na.NFIN
npropm	correr	AUX
vi	aux	
<i>tokomisawitemari</i>		
to- ka -misa -witI -himari		<i>amaka</i>
para lá ir/vir para cima para fora PD.T+M		ama -ka
vi		SEC DECL+M
		árvore
		sec
		nf
		prt

'Kana Biri subiu numa árvore correndo.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

41	Owamaro		oke		bofe	ya	
	o- waa -hamaro	1SG.S estar em pé PD.T+F	o- ke	1SG.S DECL+F	bofe	ya	
vi							
	prt			nf		prt	
'Fiquei em pé embaixo.'							
42	Faya	wete	onama				
	faya wete	o- to-	na -ma+F				
	então voltar	1SG.S para	lá AUX de volta				
	conj vi	aux					
owakatomemarika							
	o- ka- katoma -himari -ka						
	1SG.S COMIT olhar	PD.T+M	DECL+M				
	vt						
'Voltei e olhei ele.'							
43	Inohowe	nokomake	yama	yofinamaro		amake	
	inohowe	noko -maki	yama	yofina	-hamaro	ama -ke	
	jacaré-açu	apontar	atrás	coisa	causar medo	SEC DECL+F	
	nm	vi		nf	vi	sec	
nokomakearo							
	noko -maki -haaro						
	apontar	atrás	PI.T+F				
	vi						
'O jacaré estava virado para nós. Fazia medo, virado para nós.'							
44	Kana Biri	e	towakamaraba			e	
	Kana Biri	ee	to-	ka- ka	-ma -ra -haba	ee	
	(nome de homem)	1IN.S	para	lá COMIT	ir/vir de volta	NEG FUT+F	1IN.S
	npropm	pron	vi				pron
amake							
	ama -ke						
	SEC DECL+F						
	sec						
""Kana Biri, não vamos voltar por aí.""							
45	Inohowe	era	bari	kanaka		onamaro	
	inohowe	era	bari	ka- na -ka	ati o- na	-hamaro	
	jacaré-açu	1IN.O	impedir	COMIT	AUX DECL+M	dizer 1SG.S	AUX PD.T+F
	nm	pron	vt	aux		vt	
oke							
	o- ke						
	1SG.S DECL+F						
	prt						
""O jacaré está bloqueando o nosso caminho.""							
46	Faya	taibona	awa	ota	ti	nakosa	ota
	faya tahi -bona	awa	otaa	tti	na -kosa+F	otaa	
	então matador INT+M	árvore	1EX.S	cortar	AUX meio		1EX.S
	conj pn	nf	pron	vt	aux		pron
nakame							
	na- ka -ma+M	inohowe	otaa	na- aboha -hibona		otara	
	CAUS ir/vir de volta	jacaré-açu	1EX.S	CAUS morrer INT+M		1EX.O	
	vt	nm	pron	vt			pron

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

kakahiti

ka-	kahiti	na	-hamaro	ama	-ke
DUP	puخار	primeiro	AUX PD.T+F	SEC	DECL+F
vt		aux		sec	

'Cortamos uns paus para jogar nele. Fomos atrás dele. Queríamos atingir o jacaré mas estava pegando todos os paus.'

47 **Inohowe**, **biti** **mera** **kayawe**

inohowe	biti	mera	ka-	yawa+M
jacaré-açu	filhote	3PL.O	COMIT	estar perturbado
nm	nm	pron	vt	

hamatehino **onamaro** **ama** **oke**

hama	-tee	-hino	ati	o-	na	-hamaro	ama	o-	ke
ser	bravo	HAB	PI.N+M	dizer	1SG.S	AUX PD.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F
vi				vt			sec		prt

'O jacaré estava bravo porque estava protegendo os filhotes, pensei.'

48 **Faya**, **inohowe** **ota** **banemarika** **awa** **ota**

faya	inohowe	otaa	bana	-himari	-ka	awa	otaa
então	jacaré-açu	1EX.S	jogar algo em	PD.T+M	DECL+M	pau	1EX.S
conj	nm	pron	vt			nf	pron

ti **na** **ya**
 tii na+F ya
 cortar AUX ADJU
 vt aux prt

'Jogamos os paus que tínhamos cortado no jacaré.'

49 **Ota** **bane** **tai** **so** **kanikimemari**

otaa	banana+M	tahi	soo	na	-kanikima	-himari
1EX.S	jogar algo em	matador	deitar	AUX	espalhado	PD.T+M
pron	vt	pn	vi		aux	

'Os paus que jogamos nele estavam espalhados por todo canto.'

50 **Yama** **yama** **wai** **nawa** **namaro**

yama	yama	wai	na	-waha	na	-hamaro
coisa	coisa	morder	AUX	mudança	AUX PD.T+F	
nf	nf	vt	aux		aux	

'Estava mordendo tudo.'

51 **Awa** **kose** **nemarika** **ota** **were** **naro**

awa	kose	na	-himari	-ka	otaa	were	na	-haaro
pau	morder muitas vezes	AUX	PD.T+M	DECL+M	1EX.S	jogar	AUX	PI.T+F
nf	vt	aux			pron	vt	aux	

'Estava mordendo os paus que estávamos jogando.'

52 **Ota** **sa** **kanebona** **one** **wati**

otaa	saa	ka-	na	-hibona	ati	o-	na+M	wati
1EX.S	flechar	COMIT	AUX	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	flecha
pron	vt	aux			aux			nm

towakamarebona **ota** **ati** **namako**

to-	ka-	ka	-ma	-ra	-hibona	otaa	ati	na	-mako
para	lá	COMIT	ir/vir	de volta	NEG INT+M	1EX.S	dizer	AUX	por isso+M
vt						pron	vt	aux	

faya **tati** **ba** **oremarika** **waha** **wete**

faya	tati	baa	o-	na	-ri	-himari	-ka	waha	wete
então	cabeça	bater	1SG.S	AUX	em cima	PD.T+M	DECL+M	agora	amarrear
conj	pn	vt		aux				prt	vt

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

onahari

o- na -haari
1SG.S AUX PI.T+M
aux

'Eu queria que flechássemos ele, mas estávamos com medo que ele ia carregar as flechas. Então bati em cima da cabeça dele, depois de amarrar.'

53 Wete *okanemarika*

wete	o-	ka-	na	-himari	-ka
amarra	1SG.S	COMIT	AUX	PD.T+M	DECL+M
vt					

'Amarrei ele.'

54 Bari *ka ya oka*

bari	ka	ya	o-	to-	ka+F	faya	tati	ba
costas	LOC	ADJU	1SG.S	para	lá ir/vir	então	cabeça	bater
pn	prt	prt	vi			conj	pn	vt

oremarika

o-	na	-rI	-himari	-ka	fahi
1SG.S	AUX	em cima	PD.T+M	DECL+M	então
aux					dem

'Dei volta por trás dele, e bati em cima da cabeça dele.'

55 Inohowe *ahabe ya ota*

inohowe	ahaba.NOM+M	ya	otaa	ka-	ka	-ma	-hamaro
jacaré-açu	morrer	ADJU	1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.T+F
nm	vi		prt	pron	vi		

otake

otaa	-ke
1EX.S	DECL+F
pron	

'Depois que o jacaré morreu, viemos para casa.'

56 Ota *kakama*

otaa	ka-	ka	-ma+F	, ota	wati	na	-waha	-himari
1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	1EX.S	lemburar	AUX	mudança	PD.T+M
pron	vi			pron	vt	aux		
amaka	,	fa	me	ki	nabone	me	tokaha	me
ama -ka		faha	me	kii	na -habone	me	to-	ka+F
SEC DECL+M		água	3PL.S	olhar	AUX INT+F	3PL.S	para lá	ir/vir
sec		nf	pron	vt	aux	pron	vi	3PL.S
ni	ya							pron
ni	ya							
para	ADJU							
prt	prt							

'Quando voltamos, lembramos ele para os que iam pescar.'

57 Faya *wati me ota*

faya	wati	me	otaa	kaminemari	amaka	fahi
então	flecha	3PL	1EX.S	contar PD.T+M	ama -ka	fahi
conj	nm	pron	pron	vt	SEC DECL+M	então

'Contamos dele quando voltamos.'³⁴

34 As palavras *wati* *me* são um erro.

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

58	Ota	fa	ota	ki	tasabone		Kana Biri		ati
	otaa	faha	otaa	kii	na -tasa	-habone	Kana Biri		ati
	1EX	água	1EX.S	olhar	AUX de novo	INT+F	(nome de homem)		dizer
	pron	nf	pron	vt	aux		npropm		vt
	ne		ota	towakisawite				E	
	na+M	,	otaa	to-	ka-	ka	-risa	ee	
	AUX		1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	1IN.S	
	aux	pron	vi				para fora	pron	
	towakisaba					eke		Siraba	
	to-	ka-	ka	-risa	-haba	ee	-ke	Siraba	ya
	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	FUT+F	1IN.S	DECL+F	(nome de igarapé)	ya
	vi					pron		npropf	ADJU
									prt

'Kana Biri disse que devíamos pescar de novo, então fomos para baixo. "Vamos para baixo no igarapé Siraba."

59	Faya	Siraba		ya	ota	towakisa			
	faya	Siraba		ya	otaa	to-	ka-	-risa+F	,
	então	(nome de igarapé)		ADJU	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	
	conj	npropf		prt	pron	vi			
	kanawa	nafiramaroke							
	kanawa	nafi	-ra	-hamaro	-ke				
	canoa	ser grande	NEG	PD.T+F	DECL+F				
	nf	vi							

'Então fomos para baixo no igarapé Siraba. A canoa era pequena.'

60	Kanawa	nafira		ota	ori	na	ota		
	kanawa	nafi	-rat+F	otaa	ori	na+F	otaa		
	canoa	ser grande	NEG	1EX.S	remar	AUX	1EX.S		
	nf	vi		pron	vt	aux	pron		
	towakisawite					ote	me	ota	sa
	to-	ka-	ka	-risa	-witi	, ote	me	otaa	saa
	para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	para fora	acará sp	3PL.O	1EX.S	flechar
	vi					nm	pron	pron	vt
	namaro	otake		ote	mati				
	na -hamaro	otaa	-ke	ote	mati				
	AUX	PD.T+F	1EX.S	DECL+F	acará sp	3PL			
	aux	pron			nm	pron			

'Remamos na canoa pequena, e fomos para baixo. Flechamos uns acarás.'

61	Ote	me	ota	sa	na	,	Fa	bite	ya	e
	ote	me	otaa	saa	na+F		faha	bite	ya	ee
	acará sp	3PL.O	1EX.S	flechar	AUX		igarapé	pequeno+F	ADJU	1IN.S
	nm	pron	pron	vt	aux		nf	adj	prt	pron
	towakatimamakihaba					eke	ota	ati		
	to-	ka-	ka	-tima	-makI	-haba	ee	-ke	otaa	ati
	para lá	COMIT	ir/vir	rio	acima	atrás	FUT+F	1IN.S	DECL+F	dizer
	vi						pron		pron	vt
	namaro	otake								
	na -hamaro	otaa	-ke							
	AUX	PD.T+F	1EX.S	DECL+F						
	aux	pron								

'Estávamos flechando acarás. "Vamos subir o igarapé pequeno," falamos.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

62 <i>Ota towakatimamakia</i> otaa to- ka- ka -tima -maki+F 1EX.S para lá COMIT ir/vir rio acima atrás pron vi	kanawa horo kanawa horo canoa arrastar nf vt
onamaro o- na -hamaro o- ke haa owa 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG aux prt dem pron	
'Fomos para cima, e eu arrastei a canoa, sozinho.'	
63 <i>Kanawa horo ni oyotoa Kana Biri aba me</i> kanawa horo na.NFIN o- yoto+F Kana Biri aba me canoa arrastar AUX 1SG.S ir atrás (nome de homem) peixe 3PL.O nf vt aux vi npropm nm pron	
kiyomari kiyo -himari amaka , fa bite ka aba mati correr atrás de PD.T+M SEC DECL+M igarapé pequeno+F de peixe 3PL vt sec nf adj prt nm pron	
'Eu fui atrás arrastando a canoa, e Kana Biri estava correndo atrás dos peixes do igarapé pequeno.'	
64 <i>Kanawa horo ni oyotoa kanawa horo</i> kanawa horo na.NFIN o- yoto+F kanawa horo canoa arrastar AUX 1SG.S ir atrás canoa arrastar nf vt aux vi nf vt	
oriwabone o- na -riwaha -habone ati o- na+F kanawa kanaha+P haa 1SG.S AUX atravessando INT+F dizer 1SG.S AUX canoa ser pesado chamar aux aux nf vi	
okanamaro o- ka- na -hamaro o- ke	
'Fui atrás arrastando a canoa. Eu queria atravessar uma coisa com a canoa, e chamei falando que a canoa era pesada.'	
65 <i>Kana Biri tikamahi</i> Kana Biri ti- ka -ma -hi (nome de homem) 2SG.S ir/vir de volta IMP+F npropm vi	
'"Kana Biri, vem aqui.'"	
66 <i>Kanawa e horo nariwaibeya</i> kanawa ee horo na -riwaha -be -ya canoa 1IN.S arrastar AUX atravessando IMED+F agora nf pron vt aux	
onamaro ati o- na -hamaro o- ke dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F vt prt	
'"Vamos atravessar puxando a canoa.'"	
67 <i>Kanawa ota horo nariwabone Kana Biri</i> kanawa otaa horo na -riwaha -habone Kana Biri canoa 1EX.S arrastar AUX atravessando INT+F (nome de homem) nf pron vt aux npropm	

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

kamemari

ka	-ma	-himari	ama	-ka
ir/vir	de volta	PD.T+M	SEC	DECL+M
vi			sec	

'Kana Biri veio para atravessarmos puxando a canoa.'

68	Kame	wati	kanawe		Kanawa	,	e
	ka	-ma+M	wati	ka-	na-	waa+M	,
	ir/vir	de volta	flecha	COMIT	CAUS	estar em pé	kanawa
	vi		nm	vt			ee

nakariwabanake

na-	ka	-riwaha	-habana	-ke	kowani	ka	ya
CAUS	ir/vir	atravessando	FUT+F	DECL+F	outro lado	LOC	ADJU
vt					nf	prt	prt

'Ele veio, e encostou as flechas numa árvore. "Vamos levar a canoa para o outro lado."

69	Faya	kanawa	ota	horo	nariwa		kanawa	ota
	faya	kanawa	otaa	horo	na	-riwaha+F	,	kanawa
	então	canoa	1EX.S	arrastar	AUX	atravessando	otaa	canoa
	conj	nf	pron	vt	aux		nf	1EX.S
	horo	nariwa		hiba	ota			
	horo	na	-riwaha+F	hiba	otaa			
	arrastar	AUX	atravessando	logo que	1EX.S			
	vt	aux		conj	pron			
	totowakatima			na	ota	ni	ya	yome
	to-	to-	ka-	ka	-tima	na+F	otaa	ni
	DUP	para	lá	COMIT	ir/vir	AUX	1EX	para
	vi			rio	acima		prt	ADJU
						aux	prt	onça
	ni	yana	nemari	amaka				oi
	na.NFIN	yana	na	-himari	ama	-ka		ohi
	AUX	começar	AUX	PD.T+M	SEC	DECL+M		
	aux	vi	aux		sec			

'Então atravessamos puxando a canoa. Atravessamos puxando a canoa, e logo que começamos a ir para cima, o choro de uma onça veio até nós.'

70	Yome	,	fa	kake	bofe	bara	toni		ya	yome
	yomee		faha	ka	-KI	bofe	bara	to-	na.NOM+F	ya
	onça		água	ir/vir	vindo	embaixo	parar	INC	AUX	ADJU
	nm		nf	vi		pn	vi	aux		onça
	ohi	ni	yana	nemari	ama	ota	beheri	ya		
	ohi	na.NFIN	yana	na	-himari	ama	otaa	beheri	ya	
	chorar	AUX	começar	AUX	PD.T+M	SEC	1EX.POSS	lado	ADJU	
	vi	aux	vi	aux		sec	pron	pn	prt	

'Quando a chuva parou, uma onça começou a chorar do nosso lado.'

71	Obo		wataramaro		oke			
	o-	habo	wata	-ra	-hamaro	o-	ke	
	1SG.POSS	coragem	existir	NEG	PD.T+F	1SG.POSS	DECL+F	
	pn		vi			prt		

'Não tive coragem.'

72	Kana Biri		onoko		awemari		amaka		yama	ati
	Kana Biri		o-	noko	awa	-himari	ama	-ka	yama	ati
	(nome de homem)		1SG.POSS	olho	ver	PD.T+M	SEC	DECL+M	coisa	voz
	npropm		pn		vt		sec		nf	pn

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

komehimakoni

komeha -makoni
ser medonho por isso+F
vi

'Kana Biri olhou para mim, por causa da voz medonha da coisa.'

73	Yome	ohi	nemari	amaka
	yomee	ohi	na -himari	ama -ka
	onça	chorar	AUX PD.T+M	SEC DECL+M
	nm	vi	aux	sec

'A onça chorou.'

74	Hooho	hooho	hooho	yome	ohi	ne
	hooho	hooho	hooho	yomee	ohi	na+M
	(choro de onça)	(choro de onça)	(choro de onça)	onça	chorar	AUX
	som	som	som	nm	vi	aux
	ati	ne	rama	ayata		
	ati	na+M	rama	ayata		
	dizer	AUX	fora do normal	perto		
	vt	aux	prt	nf		

"Hoho, hoho, hoho," chorou a onça, perto.'

75	Hibaka	ota	towakamaba	?
	hibaka	otaa	to- ka- ka -ma -haba	
	onde	1EX.S	para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F	
	interrog	pron	vi	

'Para onde nós vamos?'

76	Ota	kana	ni	towakamamaro
	otaa	kana	na.NFIN	to- ka- ka -ma -hamaro
	1EX.S	correr	AUX	para lá COMIT ir/vir de volta PD.T+F
	pron	vi	aux	vi
	otake	ota	waiyabone	ota
	otaa -ke	otaa	wahiya -habone	otaa
	1EX.S DECL+F	1EX.S	esconder-se INT+F	1EX.S
	pron	pron	vi	pron

'Fomos correndo embora para nos esconder.'

77	Ota	kana	ni	towakafarama	ota
	otaa	kana	na.NFIN	to- ka- ka -fara -ma+F	otaa
	1EX.S	correr	AUX	para lá COMIT ir/vir espaço aberto de volta	1EX.S
	pron	vi	aux	vi	pron
	yoro	tonamamaro		otake	hike
	yoro	to-	na -ma	-hamaro otaa -ke	ya
	estar em pé	para lá	AUX de volta	1EX.S DECL+F longe	ADJU
	vi	aux		pron nf	prt

'Fomos correndo para uma clareira, e ficamos lá longe.'

78	Yome	oi	ni	ota	kakosemarika
	yomee	ohi	na.NFIN	otaa	ka- kana -kosa -himari -ka
	onça	chorar	AUX	1EX.S	COMIT deixar meio PD.T+M DECL+M
	nm	vi	aux	pron	vt

'Deixamos atrás a onça chorando.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

79	Ota	yoro	ni	toyaboha	faya	ota
	otaa	yoro	na.NFIN	to- yabo+F	faya	otaa
	1EX.S	estar em pé	AUX	INC ser longe	então	1EX.S
	pron	vi	aux	vi	conj	pron

kakamamaro	otake	fahi
ka- ka -ma -hamaro	otaa -ke	fahi
COMIT ir/vir de volta PD.T+F	1EX.S DECL+F	então
vi	pron	dem

'Ficamos lá durante muito tempo, e aí viemos embora.'

80	Ota	kakama	,	yama	ota	yete
	otaa	ka- ka -ma+F	,	yama	otaa	yete
	1EX.S	COMIT ir/vir de volta		coisa	1EX.S	caçar
	pron	vi		nf	pron	vt

namahitemaro	otake
na -ma -hitI -hamaro	otaa -ke
AUX de volta pelo caminho PD.T+F	1EX.S DECL+F

'Viemos. Caçamos pelo caminho de volta.'

81	Yome	kamaki	awane	onamaro
	yomee	ka -makI+M	awa -ne	ati o- na -hamaro
	onça	ir/vir atrás	parece+M ALT+M	dizer 1SG.S AUX PD.T+F
	nm	vi	sec	vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F

prt
'"A onça deve estar vindo atrás," falei.'

82	E	ka	kanawa	e	totimaba	eke
	ee	ka	kanawa	ee	to- iti -ma -haba	ee -ke
	1IN	POSS	canoa	1IN.S	para lá tirar de volta	1IN.S DECL+F

"Vamos pegar a nossa canoa."

83	Faya	kanawa	,	ota	,	kakama	,	ota
	faya	kanawa	,	otaa	,	ka- ka -ma+F	,	otaa
	então	canoa	,	1EX.S	,	COMIT ir/vir de volta	,	1EX.S
	conj	nf	,	pron	,	vt	,	pron

kakamamaro	otake	botiyata
ka- ka -ma -hamaro	otaa -ke	botiyata
COMIT ir/vir de volta PD.T+F	1EX.S DECL+F	devagar e quieto
vi	pron	adv

'Trouxemos a canoa, vindo devagar e quietos.'

84	Ota	kakama		yome	oi	ni	ota
	otaa	ka- ka -ma+F		yomee	ohi	na.NFIN	otaa
	1EX.S	COMIT ir/vir de volta		onça	chorar	AUX	1EX.S

nakomemaro	otake
na- komeha -hamaro	otaa -ke
CAUS ser medonho PD.T+F	1EX.S DECL+F

vt pron
'Viemos. Estábamos com medo do choro da onça.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

85	Faya	,	kanawa	mate		wara	ona		,	Kanawa
	faya		kanawa	mate		wara	o-	to-	na+F	kanawa
	então		canoa	parte de trás+F		agarrar	1SG.S	INC	AUX	canoa
	conj		nf	pn		vt	aux			nf

	mate		yoko		tinamakebana			tike		.
	mate		yoko		ti- na -maki	-habana	ti-	ke		
	parte de trás+F		empurrar	2SG.S	AUX	atrás FUT+F	2SG.S	DECL+F		
	pn		vt		aux		prt			

'Agarrei na popa da canoa. "Empurre a popa da canoa para cá."

86	Kana Biri		kanawa	yoko		namakimari		ama		.
	Kana Biri		kanawa	yoko		na -maki	-himari	ama		
	(nome de homem)		canoa	empurrar		AUX	atrás PD.T+M	SEC		
	npropm		nf	vt		aux		sec		

'Kana Biri empurrou a canoa para cá.'

87	Kanawa	horo		owitiamaro				oke		.
	kanawa	horo		o- to- na -witi		-hamaro	o-	ke		
	canoa	arrastar	1SG.S	para lá AUX	para fora	PD.T+F	1SG.S	DECL+F		
	nf	vt		aux			prt			

	botiyata		owakomeha		owa		.
	botiyata		o- ka- komeha+F		owa		
	devagar e quieto	1SG.S	COMIT	ser medonho	1SG.S		
	adv		vi		pron		

'Atravessei arrastando a canoa sem fazer nenhum barulho, porque estava com medo.'

88	Faya	kanawa	horo	onama		kanawa				.
	faya	kanawa	horo	o- na -ma+F		kanawa				
	então	canoa	arrastar	1SG.S AUX	de volta	canoa				
	conj	nf	vt	aux		nf				
	obofama			ota						

	o-	ibofa		-ma+F	otaa
	1SG.S	colocar	na água	de volta	1EX.S
	vt			pron	

	kakisamamaro			otake		waha		ota		.
	ka- ka -risa		-ma	-hamaro	otaa -ke	waha		otaa		
	COMIT	ir/vir	para baixo	de volta	PD.T+F	1EX.S	DECL+F	agora	1EX.S	
	vi			pron		prt		pron		

	haha	kitebani		ota		.
	haahaa	ka- na -tee -haba -ni		otaa		
	rir	COMIT AUX HAB	FUT+F PI.N+F	1EX.S		
	vi	aux		pron		

'Atravessei arrastando a canoa, e coloquei a canoa na água, e finalmente viemos para baixo. Depois rimos disso.'

89	Yama	yabomararake			.
	yama	yabo	-ma	-ra -hara -ke	
	coisa	ser	longe	de volta	NEG PI.T+F DECL+F
	nf	vi			

"Não é longe mais."

90	Ota	kakamamaro		otake		.
	otaa	ka- ka -ma	-hamaro	otaa -ke		
	1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.T+F	1EX.S DECL+F
	pron	vi		pron		

'Viemos para casa.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

91	Ota	kakama		Kana Biri		ote	sa
	otaa	ka- ka -ma+F		Kana Biri	(nome de homem)	ote	saa
	1EX.S	COMIT ir/vir de volta		npropm		acará sp	flechar

kanemari	amaka
ka- na -himari	ama -ka
COMIT AUX PD.T+M	SEC DECL+M
aux	sec

'Viemos, e Kana Biri flechou um acará.'

92	Faya	ota	kakama	,	tabora	ya	ota
	faya	otaa	ka- ka -ma+F		tabora	ya	otaa
	então	1EX.S	COMIT ir/vir de volta		aldeia	ADJU	1EX.S
	conj	pron	vi		nf	prt	pron
	kakama	ota	kobo	kanama	,	ee	,
	ka- ka -ma+F	otaa	kobo	ka- na -ma+F		ee	
	COMIT ir/vir de volta	1EX.S	chegar	COMIT AUX de volta		(pausa)	
	vi	pron	vi	aux		interj	
	okoyo		ati	yana	nemari	amaka	.
	o- ka ayo		ati	yana	na -himari	ama -ka	.
	1SG.POSS POSS irmão mais velho		voz	começar	AUX PD.T+M	SEC DECL+M	
	nm		pn	vi	aux	sec	

'Viemos mais. Viemos para a aldeia e chegamos. Meu irmão mais velho falou.'

93	Fara	owati		yana	namaro	oke		mata
	fara	o-	ati	yana	na -hamaro	o-	ke	mata
	mesmo+F	1SG.POSS	voz	começar	AUX PD.T+F	1SG.POSS	DECL+F	por enquanto
	dem	pn		vi	aux	prt		prt

'Fui eu que falei.'

94	Ayo		yome	ohi	ni	ota	mita	otake
	ayo		yomee	ohi	na.NFIN	otaa	mita+F	otaa -ke
	irmão mais velho		onça	chorar	AUX	1EX.S	escutar	1EX.S DECL+F
	nm		nm	vi	aux	pron	vt	pron

"Irmão, escutamos uma onça chorando."

95	Yome	ohi	nareka		Siraba		ate	ya
	yomee	ohi	na -hare -ka		Siraba		ate	ya
	onça	chorar	AUX PI.T+M DECL+M		(nome de igarapé)		beira+F	ADJU
	nm	vi	aux		npropf		pn	prt

"Tinha uma onça chorando na beira do igarapé Siraba."

96	Kanawa	ota	horo	naware		yome	,	ohi	ni
	kanawa	otaa	horo	na -wahari		yomee	,	ohi	na.NFIN
	canoa	1EX.S	arrastar	AUX em todo canto		onça		chorar	AUX
	nf	pron	vt	aux		nm		vi	aux
	ota	mite	,	otara	,	kanakomehe		ota	kana
	otaa	mita+M	,	otara	,	ka- na- komeha+M		otaa	kana
	1EX.S	escutar		1EX.O		COMIT CAUS ser medonho		1EX.S	correr
	pron	vt		pron		vt		pron	vi
	kana	otake		onamaro		oke			.
	ka- na+F	otaa -ke		ati o- na -hamaro		o- ke			.
	COMIT AUX	1EX.S DECL+F		dizer 1SG.S AUX PD.T+F		1SG.S DECL+F			.
	aux	pron		vt		prt			.

"Estávamos arrastando a canoa para vários cantos e ouvimos uma onça chorando, e nos assustou, e corremos," eu disse.'

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

97	<i>Okoyo</i>	o- ka ayo	ati	<i>yana</i>	<i>nemari</i>	<i>amaka</i>
		1SG.POSS POSS irmão mais velho		voz	começar	AUX PD.T+M
		nm	pn	vi	aux	SEC DECL+M

'Meu irmão falou.'

98	<i>Yome ohi ni amare awaka</i>
	yomee ohi na.NFIN ama -ra+M awa -ka
	onça chorar AUX ser NEG parece+M DECL+M
	nm vi aux vc sec

"Parece que não foi onça chorando."

99	<i>Kowisari tokomakeareka fahi</i>
	Kowisari to- ka -maki -hare -ka fahi
	(nome de homem) para lá ir/vir atrás PI.T+M DECL+M lá

"Kowisari foi lá."

100	<i>Kowisari tera keyehe awaka , Bototowi</i>
	Kowisari tera keyeha+M awa -ka Bototowi

(nome de homem)

npropm

pron

vt

keyeha+M

enganar

sec

sec

(nome de homem)

npropm

dizer AUX PD.T+M

vt

aux

sec

"Parece que Kowisari enganou vocês," Bototowi disse.'

101	<i>Ee Kowisari otara keyehe awaka fari</i>
	ee Kowisari otara keyeha+M awa -ka faari
	sim (nome de homem) 1EX.O enganar parece+M DECL+M aquele+M

interj npropm

pron

vt

sec

dem

onamaro

ati	o- na -hamaro	o- ke
dizer	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F
vt		prt

"É, parece que Kowisari nos enganou," eu disse.'

102	<i>Kowisari , ati toeno awaka yome oi</i>
	Kowisari ati to- ha -hino awa -ka yomee ohi
	(nome de homem) voz INC ser PI.N+M parece+M DECL+M onça chorar

npropm

pn

vc

sec

nm

vi

ni hiri nari

na.NFIN	hiri	na -haari
AUX	fazer	AUX PI.T+M
aux	vt	aux

"Parece que foi a voz do Kowisari, imitando choro de onça."

103	<i>Faya Kowisari kamakino , fa ki neno</i>
	faya Kowisari ka -maki -hino faha kii na -hino
	então (nome de homem) ir/vir atrás PI.N+M água olhar AUX PI.N+M
	conj npropm vi nf vt aux
	<i>sako sa naraweno sako mera</i>
	faha kii na -hino sako saa na -rawa -hino sako mera
	água olhar AUX PI.N+M traíra flechar AUX F.PL PI.N+M traíra 3PL.O
	nf vt aux nf pron

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

kakamakeno		kobo	namakimarika		ota
ka- ka -makI -hino ,		kobo	na -makI -himari -ka	,	otaa
COMIT ir/vir atrás PI.N+M		chegar	AUX atrás PD.T+M DECL+M		1EX.S
vt		vi	aux		pron
aate	nebano		Kana Biri	ota	fama
a- ate na -hiba -no		Kana Biri	otaa	fama+F	otaa
DUP perguntar AUX FUT+M PI.N+M		(nome de homem)	1EX.S	ser dois	1EX.S
vt	aux	npropm	pron	vi	pron

'Aí veio Kowisari. Ele estava pescando. Estava pescando, e tinha flechado umas traíras, e tinha trazido as traíras. Ele chegou e perguntamos para ele, eu e Kana Biri.'

104	Kowi	kakamaki	tirinihi		?
	Kowi	ka- ka -makI	ti- na -ra.NOM+F -ni -hi		
	(nome de homem)	DUP ir/vir atrás	2SG.S AUX NEG	PI.N+F DUP	

"Kowi, você veio atrás, não é?"

105	Okomakerara		oke		
	o- to- ka -makI -ra -hara	o- ke			

1SG.S para lá ir/vir atrás NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F

vi

"Não, não fui atrás."

106	Okara		oke	ha	ya	ati
	o- to- ka -hara	o- ke	haa	ya	ati	

1SG.S

para lá ir/vir PI.T+F

vi

1SG.S DECL+F

prt

DEM

ADJU

dizer

dem

prt

vt

nemarika

na -himari -ka
AUX PD.T+M DECL+M
aux

"Fui lá longe," ele disse.

107	Hiba	yome	ohi	ni	taboro	ota	awaba	otake
	hiba	yomee	ohi	na.NFIN	taboro	otaa	awa -haba	otaa -ke
	espere	onça	chorar	AUX	lugar+M	1EX.S	ver FUT+F	1EX.S DECL+F
	interj	nm	vi	aux	pn	pron	vt	pron

"Espere, vamos ver o lugar onde estava a onça."

108	Yome	ohi	nareka	ahi
	yomee	ohi	na -hare -ka	ahi
	onça	chorar	AUX PI.T+M DECL+M	lá
	nm	vi	aux	dem

"A onça chorou lá."

109	Faya	ota	tokomake	Yome	taboro	wate
	faya	otaa	to- ka -makI	yomee	taboro	wata.NOM+M
	então	1EX.S	para lá ir/vir atrás	onça	lugar+M	estar localizado
	conj	pron	vi	nm	pn	vi
	ya	yome	teme	botone	home	awaka
	ya	yomee	teme	botone	homa+M	awa -ka
	ADJU	onça	rastro+M	grupo+M	deitar na terra	parece+M DECL+M
	prt	nm	pn	pn	vi	lá
					sec	dem

'Então fomos lá. "No lugar onde estava a onça, deve ter muitas pegadas de onça."

OKOMOBI: O JACARÉ CORREU ATRÁS DE NÓS

110	<i>Yome</i>	<i>ohi</i>	<i>ni</i>	<i>yana</i>	<i>ne</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>
	yomee	ohi	na.NOM	yana	na.NOM+M	ama -ke	ahi
	onça	chorar	AUX	começar	AUX	ser DECL+F	aqui
	nm	vi	aux	vi	aux	vc	dem

<i>onamaro</i>	<i>oke</i>	.	.
ati	o-	na	-hamaro
dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F
vt			prt

"A onça chorou aqui," falei.'

111	<i>Yama</i>	<i>ota</i>	<i>ki</i>	<i>na</i>	<i>, inamati</i>	<i>teme</i>	.
	yama	otaa	kii	na+F	inamati	teme	.
	coisa	1EX.S	olhar	AUX	algum	rastro+M	.
	nf	pron	vt	aux	nm	pn	.

<i>watemarika</i>	<i>bai koto</i>	<i>mete</i>	<i>ya</i>	.
wata	-himari -ka	bahi koto	mete	ya
estar	localizado	PD.T+M	árvore sp	toco+M
vi			nm	prt

'Olhamos, e tinha pegadas de gente perto de um toco de *bahi koto*.'

112	<i>Inamati</i>	<i>teme</i>	<i>watemarika</i>	.	<i>otara</i>
	inamati	teme	wata	-himari -ka	otara
	algum	rastro+M	estar	localizado	1EX.O
	nm	pn	vi		pron

<i>waiyenoho</i>	<i>ya</i>
wahiya	-hino -ho
esconder	de PI.N+M DUP
vt	

'Tinha pegadas de alguém que tinha se escondido de nós.'

113	<i>Kowisarimataka</i>	.	<i>otara</i>	<i>keyehari</i>	.
	Kowisari	-mata -ka	otara	keyeha -haari	.
	(nome de homem)	PD.N+M DECL+M	1EX.O	enganar PI.T+M	.
	npropm		pron	vt	.

'Tinha sido Kowisari, nos enganando.'

114	<i>Faya</i>	<i>hikaminawamaro</i>	.	<i>amake</i>	<i>yama</i>	<i>we</i>	<i>one</i>
	faya	hi- kamina -waha -hamaro		ama -ke	yama	wehe	one
	então	OC contar mudança	PD.T+F	SEC DECL+F	coisa	luz+F	outro+F
	conj	vt		sec	nf	pn	adj

<i>ya</i>	<i>, otara</i>	<i>keyehenoho</i>	.
ya	otara	keyeha -hino -ho	.
ADJU	1EX.O	enganar PI.N+M DUP	.

'Ele contou outro dia, que ele tinha nos enganado.'

115	<i>Habai</i>	<i>fara</i>	<i>amake</i>	<i>haro</i>	.
	habai	fara	ama -ke	haaroo	.
	amigo	mesmo+F	ser DECL+F	esse+F	.
	nm	dem	vc	dem	.

'Amigo, é só isso.'